

Luk

Chapter 6

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ ἔτιλλον
เกิด-ขึ้น และ ใน วัน-สะบาโต เสด็จ-ผ่าน พระองค์ ผ่าน ทุ่ง-นา และ เด็ด
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#) [G1279](#) [G0846](#) [G1223](#) [G4702](#) [G2532](#) [G5089](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦσθιεν τοὺς στάχυας, ψύχοντες ταῖς χερσίν.
(บรรดา) สาวก ของ-พระองค์ และ กิน (บรรดา) รวง-ข้าว ขยี้ (ด้วย) มือ
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G4719](#) [G5597](#) [G3588](#) [G5495](#)

และต่อมา ในวันสะบาโตที่สอง หลังจากวันแรกนั้น พระองค์เสด็จผ่านไปบรรดาทุ่งธัญพืช และพวกสาวกของพระองค์ก็เด็ดธัญพืชทั้งหลาย และกิน โดยขยี้พวกมันในมือของตน

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὁ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
บาง-คน แต่ (ใน-พวก) ฟาริสี กล่าว-ว่า ทำไฉน ท่าน-ทำ สิ่ง-ที่ ไม่ อบุญา ใน
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G3588](#)

σάββατον?
วัน-สะบาโต
[G4521](#)

และบางคนในพวกฟาริสีกล่าวแก่พวกเขาว่า ทำไฉนพวกท่านจึงทำสิ่งซึ่งผิดพระราชบัญญัติที่จะกระทำในวันสะบาโตทั้งหลาย

3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
และ ตอบ ต่อ พวก-เขา ตรัส (ผู้) พระเยซู ไม่-แม้แต่ สิ่ง-นี้ ท่าน-อ่าน
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G3778](#) [G0314](#)

ὁ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε ἐπέινασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
สิ่ง-ที่ ทำ ดาวิด เมื่อ หิว ท่าน-เอง และ (บรรดา) กับ ท่าน อยู่
[G3739](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

และพระเยซูตรัสตอบพวกเขาว่า ท่านทั้งหลายยังไม่ได้อ่านแม้แต่เรื่องนี้หรือ ซึ่งดาวิดได้กระทำเมื่อท่านเองหิว และพรรคพวกซึ่งอยู่กับท่าน

4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
อย่าง-ไร เข้า-ไป ใน (ซึ่ง) พระ-นิเวศ ของ พระเจ้า และ (บรรดา) ขนม-ปัง (แห่ง)
[G5613](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὐκ οὐκ ἔξεστιν
ตั้ง-ถวาย หยิบ กิน และ ให้ แก่-ผู้ กับ ท่าน ซึ่ง ไม่ อบุญา
[G4286](#) [G2983](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#)

φαγεῖν, εἰ μὴ μόνου τοὺς ἑρξίδες?
กิน เว้น-แต่ ไม่ เฉพาะ (บรรดา) บุโรหิต
[G5315](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2409](#)

ท่านได้เข้าไปในพระนิเวศน์ของพระเจ้า และได้เอามาและรับประทานขนมปังหน้าพระพักตร์ และส่งให้พรรคพวกที่อยู่กับท่านด้วย ซึ่งผิดพระราชบัญญัติที่จะรับประทาน เว้นแต่พวกบุโรหิตเท่านั้น

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ
และ ตรัส แก่-พวก-เขา องค์-พระผู้เป็นเจ้า ทรง-เป็น แห่ง วัน-สะบาโต (ผู้) บุตร-มนุษย์ (แห่ง)
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου.
มนุษย์
[G0444](#)

และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า □บุตรมนุษย์เป็นเจ้าเป็นใหญ่แห่งวันสะบาโตด้วย□

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρω σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
 เกิด-ขึ้น และ ใน อีก วัน-สะบาโต เสด็จ-เข้า พระองค์ ใน (ซึ่ง) ธรรม-ศาลา
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2087](#) [G4521](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)

καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἦ διεξίει
 และ สั่ง-สอน และ มี ชาย-คน-หนึ่ง ที่-นั้น และ (ซึ่ง) มือ ของ-เขา (ซึ่ง) ขวา
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0444](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)

ἦν ἡ ξηρά.
 เป็น ลีบ
[G1510](#) [G3584](#)

และต่อมาในวันสะบาโตอีกวันหนึ่งเช่นกัน พระองค์เสด็จเข้าไปในธรรมศาลาและสั่งสอน และที่นั่น มีชายคนหนึ่งซึ่งมือขวาของเขาลีบ

7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
 จับ-ตาดู และ พระองค์ (usstta) ธรรมจารย์ และ (usstta) ฟาโรสัอิ, ว่า ใน
[G3906](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1487](#) [G1722](#)

τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὐρωσεν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
 (ซึ่ง) วัน-สะบาโต รักษา-โรค เพื่อ หา-เหตุ กล่าวโทษ พระองค์
[G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2147](#) [G2723](#) [G0846](#)

และพวกธรรมจารย์กับพวกฟาริสีคอยดูพระองค์ว่า พระองค์จะทรงรักษาในวันสะบาโตหรือไม่ เพื่อพวกเขาจะหาเหตุฟ้องพระองค์ได้

8 αὐτὸς δὲ ἴδων τοὺς διαλογοσμούς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ
 พระองค์-เอง แต่ ทรง-ทราบ (ซึ่ง) ความ-คิด ของ-พวก-เขา ตรัส แล้ว แก่ ชาย
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#)

τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. καὶ
 (ซึ่ง) ลีบ มี (ซึ่ง) มือ ลุก-ขึ้น และ ยืน ตรง (ซึ่ง) กลาง และ
[G3588](#) [G3584](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#)

ἀναστὰς, ἔστη.
 ลุก-ขึ้น ยืน
[G0450](#) [G2476](#)

แต่พระองค์ทรงทราบความคิดทั้งหลายของพวกเขา และตรัสแก่คนซึ่งมีมือลีบนั้นว่า □จงลุกขึ้น และมายืนข้างหน้าในตรงกลางนี้□ และเขาก็ลุกขึ้นและออกมายืนข้างหน้า

9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ
 ตรัส แล้ว (ผู้) พระเยซู ต่อ พวก-เขา ถาม ท่าน-ทั้ง-หลาย ว่า อุกฤษฏ ใน
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1905](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1832](#) [G3588](#)

σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολλέσαι?
 วัน-สะบาโต ทำ-ดี หรือ ทำ-ร้าย ชีวิต ช่วย-ให้-รอด หรือ ทำลาย
[G4521](#) [G0015](#) [G2228](#) [G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G0622](#)

แล้วพระเยซูตรัสกับเขาทั้งหลายว่า □เราจะถามท่านทั้งหลายสักสิ่งหนึ่ง ในวันสะบาโตทั้งหลายเป็นการถูกต้องตามพระราชบัญญัติหรือไม่ที่จะทำการดี หรือที่จะทำการชั่วร้าย ที่จะช่วยชีวิต หรือที่จะทำลายชีวิตเสีย□

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου.
 และ มอง-ดู-รอบ ทุก-คน พวก-เขา ตรัส แก่-เขา เหยียด-ออก (ซึ่ง) มือ ของ-เจ้า
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
 (ผู้) แล้ว ทำ-ตาม และ กลับ-คืน-ดี (ซึ่ง) มือ ของ-เขา
[G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

และเมื่อทอดพระเนตรดูพวกเขาทุกคนโดยรอบ พระองค์ตรัสกับชายคนนั้นว่า □จงเหยียดมือของท่านออกเถิด□ และเขาก็กระทำดังนั้น และมือของเขาก็หายเป็นปกติเหมือนกับมืออีกข้างหนึ่ง

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν
พวก-เขา แต่ เต็ม-ไป-ด้วย ความ-โง่ และ พุด-กัน ต่อ กัน-และ-กัน ว่า-อะไร จะ
[G0846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G0454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0302](#)

ποιήσασιν τῷ Ἰησοῦ.
ทำ แก่ พระเยซู
[G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

และคนเหล่านั้นเต็มไปด้วยความโง่ดาด และปรึกษาซึ่งกันและกันว่า พวกเขาจะกระทำอะไรแก่พระเยซูได้

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
เกิด-ขึ้น และ ใน (ussda) วัน เหล่า-นี้ เสด็จ-ออก พระองค์ ไป-ยัง (ซึ่ง) ภูเขา
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.
อธิษฐาน และ ทรง-อยู่ ตลอด-คืน ใน (ซึ่ง) การ-อธิษฐาน ต่อ พระเจ้า
[G4336](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G2316](#)

และต่อมาในวันเหล่านั้น พระองค์เสด็จออกไปยังภูเขาสูงหนึ่งเพื่อจะอธิษฐาน และได้อธิษฐานต่อพระเจ้าตลอดคืน

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ
และ เมื่อ ถึง เช้า ทรง-เรียก (ussda) สาวก ของ-พระองค์ และ
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;
เลือก จาก พวก-เขา สิบ-สอง-คน ซึ่ง ยัง อัครทูต ตั้ง-ชื่อ
[G1586](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#)

และเมื่อสว่างแล้ว พระองค์ทรงเรียกพวกสาวกของพระองค์มาหาพระองค์ และจากพวกเขาพระองค์ทรงเลือกสิบสองคน ผู้ซึ่งพระองค์ทรงตั้งชื่อด้วยว่าเหล่าอัครทูต

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ; καὶ
ซีโมน ซึ่ง ยัง ตั้ง-ชื่อ เปโตร และ อันเดรีย (ซึ่ง) น้อง-ชาย ของ-เขา และ
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;
ยากอบ และ โยฮัน และ ฟิลิป และ บาร์โธโลมิว
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#)

คือซีโมน (ผู้ที่พระองค์ทรงให้ชื่อว่าเปโตรด้วย) และอันดรูว์น้องชายของเปโตร ยากอบและยอห์น ฟิลิปและบาร์โธโลมิว

15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν
และ มัทธีว และ โทมัส และ ยากอบ อัลเฟอัส และ ซีโมน (ซึ่ง)
[G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)

καλούμενον Ζηλωτῆν;
เรียก-ว่า เซโลเท
[G2564](#) [G2207](#)

มัทธิวและโธมัส ยากอบบุตรชายของอัลเฟอัส และซีโมนที่ถูกเรียกว่า เซโลเท

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριὼθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
และ ยูดาส ยากอบ และ ยูดาส อิสคาริโอท ผู้-ซึ่ง กลายเป็น ผู้-ทรยศ
[G2532](#) [G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G1096](#) [G4273](#)

และยูดาสน้องชายของยากอบ และยูดาสอิสคาริโอท ผู้ซึ่งเป็นผู้ทรยศด้วย

17 καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολλὸς
 และเสด็จ-ลง กับ พวก-เขา ยืน บน ที่ ราบ และ ฝูง-ชน มากมาย
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολλὸ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς
 สาวก ของ-พระองค์ และ จำนวน-มาก มาก ของ ประชา-ชน จาก ที่ (ซึ่ง)
[G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#)

Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου, καὶ Σιδῶνος,
 ยูเดีย และ เยรูซาเล็ม และ (ซึ่ง) ชายฝั่ง เมือง-ไทร์ และ ซิดอน
[G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

และพระองค์เสด็จลงมาพร้อมกับพวกเขา และประทับยืน ณ ที่ราบแห่งหนึ่ง และพวกสาวกของพระองค์ และประชาชนเป็นอันมากซึ่งออกมาจากทั่วแคว้นยูเดีย และกรุงเยรูซาเล็ม และจากชายทะเลแห่งเมืองไทร์และเมืองซิดอน ผู้ซึ่งมาเพื่อจะฟังพระองค์ และเพื่อรับการรักษาโรคต่าง ๆ ของพวกเขาให้หาย

18 οἱ ἴθλον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν.
 ผู้-ซึ่ง มา ฟัง พระองค์ และ รับ-การ-รักษา จาก (ussda) โรค ของ-พวก-เขา
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0846](#)

καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
 และ (ussda) ถูก-รบกวน โดย วิญญาณ โสโครก ได้-รับ-การ-รักษา
[G2532](#) [G3588](#) [G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2323](#)

และบรรดาคนที่ถูกรบกวนด้วยเหล่าผีโสโครก และพวกเขาได้รับการรักษาให้หาย

19 καὶ πῆς ὁ ὄχλος ἐζήτησαν ἄπτεσθαι αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ’ αὐτοῦ
 และ ฤก (ซึ่ง) ฝูง-ชน พยายาม สัมผัส พระองค์ เพราะ ฤทธิ์-อำนาจ จาก พระองค์
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#) [G0846](#)

ἐξήρχετο καὶ ἴδιτο πάντα,
 ออก-ไป และ รักษา ฤก-คน
[G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

และประชาชนทั้งหมดก็พยายามที่จะถูกต้องพระองค์ เพราะว่ามีฤทธิ์ชานออกจากพระองค์ และได้รักษาพวกเขาให้หายทุกคน

20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς
 และ พระองค์-เอง เหย-ขึ้น (ซึ่ง) พระ-เนตร ของ-พระองค์ ไป-ยัง (ussda) สาวก
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία
 ของ-พระองค์ ตรัส สุข-จริง-หนอ (ussda) ยากจน เพราะ ของ-ท่าน เป็น (ซึ่ง) อาณาจักร
[G0846](#) [G3004](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Θεοῦ.
 ของ พระเจ้า
[G3588](#) [G2316](#)

และพระองค์ทรงเงยพระพักตร์ของพระองค์ขึ้นดูพวกสาวกของพระองค์ และตรัสว่า ๓ ท่านทั้งหลายที่เป็นคนยากจนย่อมได้รับพร ด้วยว่าอาณาจักรของพระเจ้าเป็นของพวกท่าน

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ
 สุข-จริง-หนอ (ussda) หิว บัดนี้ เพราะ จะ-ได้-อิ่ม สุข-จริง-หนอ (ussda)
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#) [G3588](#)

κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
 ร้องไห้ บัดนี้ เพราะ จะ-หัวเราะ
[G2799](#) [G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

ท่านทั้งหลายที่หิวเวลานี้ย่อมได้รับพร ด้วยว่าพวกท่านจะได้อิ่มบริบูรณ์ ท่านทั้งหลายที่ร้องไห้เวลานี้ย่อมได้รับพร เพราะว่าพวกท่านจะได้หัวเราะ

22 μακάριοι ἐστε ὅταν μισηθῶσιν ὑμεῖς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσῶσιν
 สุข-จริง-คนอ ท่าน เมื่อ เกลียด-ซึ่ง ท่าน (bssna) มุขย และ เมื่อ แยก-ออก
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0873](#)

ὑμεῖς, καὶ ὀνειδίσῶσιν, καὶ ἐκβάλῶσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν,
 ท่าน และ ฎ-หมิ่น และ ขับ-ไล่ (ซึ่ง) ชื่อ ของ-ท่าน เสมือน ชั่ว-ร้าย
[G4771](#) [G2532](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4190](#)

ἐνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
 เพราะ-เห็น-แก่ (ซึ่ง) บุตร-มุขย (แห่ง) มุขย
[G1752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ท่านทั้งหลายย่อมได้รับพรเมื่อคนทั้งหลายจะเกลียดชังพวกท่าน และเมื่อพวกเขาจะแยกท่านทั้งหลายให้ออกจากพวกเขา และจะตำหนิพวกท่าน และว่ากล่าวชื่อของพวกท่านว่าชั่วร้าย เพราะเห็นแก่บุตรมุขย

23 χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σικετήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ
 จง-ชื่น-ชม ใน วัน-นั้น (ซึ่ง) วัน และ กระโดด-ด้วย-ความ-ยินดี ดูเถิด แก่-จริง (ซึ่ง)
[G5463](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G4640](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#)

μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ ἀπὸ τὰ γὰρ ἐποίουν
 บำเหน็จ ของ-ท่าน มาก ใน (ซึ่ง) สวรรค์ ตาม (bssna) เดียว-กัน แก่-จริง ทำ
[G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1063](#) [G4160](#)

τοῖς προφήταις οἱ πατέρες ἀπὸ τῶν.
 แก่ ผู้-เผย-พระวจนะ (bssna) บรพ-บุรุษ ของ-พวก-เขา
[G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

ในวันนั้นท่านทั้งหลายจงปีติยินดี และเต้นโลดด้วยความชื่นบาน เพราะดูเถิด บำเหน็จของท่านทั้งหลายในสวรรค์ก็ใหญ่ยิ่ง เพราะว่าบรพบุรุษของพวกเขาก็กระทำอย่างนั้นแก่พวกเขา ศาสดาพยากรณ์เหมือนกัน

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
 แต่ วัชติ แก่-ท่าน (bssna) มั่ง-มี เพราะ ได้-รับ-แล้ว (ซึ่ง) การ-ปลอบ-ประโลม ของ-ท่าน
[G4133](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4145](#) [G3754](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3874](#) [G4771](#)

แต่วัชติแก่เจ้าทั้งหลายที่มั่งมี เพราะว่าพวกเจ้าได้รับการประโลมของพวกเจ้าแล้ว

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ οἱ γελῶντες
 วัชติ แก่-ท่าน (bssna) อิ่ม-แล้ว บัดนี้ เพราะ จะ-หิว วัชติ (bssna) หัวเราะ
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1705](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3983](#) [G3759](#) [G3588](#) [G1070](#)

νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
 บัดนี้ เพราะ จะ-โศก-เศร้า และ จะ-ร้องไห้
[G3568](#) [G3754](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

วัชติแก่เจ้าทั้งหลายที่อิ่มบริบูรณ์แล้ว เพราะว่าพวกเจ้าจะหิว วัชติแก่เจ้าทั้งหลายที่หัวเราะเวลานี้ เพราะว่าพวกเจ้าจะโศกเศร้าและร้องไห้

26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμεῖς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ ἀπὸ τὰ
 วัชติ เมื่อ ดี ท่าน พุด-ถึง ทุก-คน (bssna) มุขย ตาม (bssna) เดียว-กัน
[G3759](#) [G3752](#) [G2573](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#)

γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες ἀπὸ τῶν.
 แก่-จริง ทำ แก่ ผู้-เผย-พระวจนะ-เท็จ (bssna) บรพ-บุรุษ ของ-พวก-เขา
[G1063](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

วัชติแก่เจ้าทั้งหลายเมื่อมุขยทุกคนจะพุดถึงพวกเจ้าในแง่ดี เพราะว่าบรพบุรุษของพวกเขาก็กระทำอย่างนั้นแก่พวกเขา ศาสดาพยากรณ์เท็จ

27 Ἄλλα ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς
 แต่ แก่-ท่าน กล่าว (ussda) ฟัง จง-รัก (ussda) ศัตรู ของ-ท่าน ดี
[G0235](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2573](#)

ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
 จง-ทำ แก่-ผู้-ที่เกลียด-ชัง ท่าน
[G4160](#) [G3588](#) [G3404](#) [G4771](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายซึ่งกำลังฟังอยู่ว่า จงรักบรรดาศัตรูของพวกท่าน จงทำดีแก่คนเหล่านั้นที่เกลียดชังพวกท่าน

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπιηρεζόντων
 จง-อวยพร (ussda) แข่ง-สาป ท่าน จง-อธิษฐาน เพื่อ (ussda) ช่มเหง
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G4336](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1908](#)

ὑμᾶς,
 ท่าน
[G4771](#)

จงอวยพรคนเหล่านั้นที่สาปแช่งพวกท่าน และจงอธิษฐานเพื่อคนเหล่านั้นซึ่งปฏิบัติต่อพวกท่านอย่างเหยียดหยาม

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τῇ σαρόνῃ, πάρεχε καὶ τῇ ἄλλην; καὶ
 แก่-ผู้-ที่ ตบ เจ้า บน (ซึ่ง) แก้ม จง-หัน-ให้ และ (ซึ่ง) อีกร-ข้าง และ
[G3588](#) [G5180](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G2532](#)

ἀπὸ τοῦ αἰροντός σου τὸ ἰμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
 จาก (ซึ่ง) เอา-ไป ของ-เจ้า (ซึ่ง) เสื้อ-คลุม แม้ (ซึ่ง) เสื้อ-ชั้น-ใน อย่า ห้าม
[G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#) [G2967](#)

และสำหรับผู้ที่ตบท่านที่แก้มข้างหนึ่ง จงหันแก้มอีกข้างนั้นให้ด้วย และผู้ที่เอาเสื้อคลุมของท่านไป อย่าห้ามเอาเสื้อของท่านไปด้วย

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἰροντος τὰ σὰ, μὴ
 แก่-ทุก-คน ขอ เจ้า จง-ให้ และ จาก (ซึ่ง) เอา-ไป (ussda) ของ-เจ้า อย่า
[G3956](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3361](#)

ἀπαίτει;
 เรียก-คืน
[G0523](#)

จงยกให้แก่ทุกคนที่ขอจากท่าน และสำหรับคนที่ริบเอาบรรดาสิ่งของของท่านไป อย่าทวงเอาสิ่งของเหล่านั้นคืนมาอีก

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς
 และ อย่าง-ไร ปราศนา ให้ ทำ แก่-ท่าน (ussda) มนุษย์ จง-ทำ แก่-พวก-เขา
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁμοίως,
 เช่น-กัน
[G3668](#)

และท่านทั้งหลายปราศนาให้มนุษย์ทำแก่พวกท่านอย่างไร พวกท่านจงกระทำอย่างนั้นแก่พวกเขาเหมือนกัน

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ
 และ ถ้า รัก (ussda) รัก ท่าน อะไร แก่-ท่าน พระ-คุณ เป็น และ
[G2532](#) [G1487](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#)

γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοῦς, ἀγαπῶσιν.
 แก่-จริง (ussda) คน-บาป (ussda) รัก รัก พวก-เขา รัก
[G1063](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G0025](#)

เพราะว่าถ้าท่านทั้งหลายรักคนเหล่านั้นซึ่งรักพวกท่าน พวกท่านจะได้การขอบคุณอะไรเล่า ด้วยว่าพวกคนบาปก็ยิ่งรักคนเหล่านั้นที่รักพวกเขาด้วย

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
 และ แก่-จรง ถ้า ทำ-ดี-แก่ (ussda) ทำ-ดี-แก่ ท่าน อะไร แก่-ท่าน พระ-คุณ
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G0015](#) [G3588](#) [G0015](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)

ἐστίν? καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
 เป็น แม่ (ussda) คน-บาป (ซึ่ง) เดียว-กัน ทำ
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

และถ้าท่านทั้งหลายทำดีแก่คนเหล่านั้นที่ทำดีแก่พวกท่าน พวกท่านจะได้การขอบคุณอะไรเล่า เพราะว่าพวกคนบาปก็กระทำความแบบเดียวกันด้วย

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν?
 และ ถ้า ให้-ยืม จาก (ซึ่ง) หวัง รับ-คืน อะไร แก่-ท่าน พระ-คุณ เป็น
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G2983](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#)

καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
 แม่ คน-บาป คน-บาป ให้-ยืม เพื่อ รับ-คืน (ussda) เท่า-กัน
[G2532](#) [G0268](#) [G0268](#) [G1155](#) [G2443](#) [G0618](#) [G3588](#) [G2470](#)

และถ้าท่านทั้งหลายให้ยืมเฉพาะแต่คนเหล่านั้นซึ่งพวกท่านหวังจะได้คืนอีก พวกท่านจะได้การขอบคุณอะไรเล่า เพราะว่าพวกคนบาปก็ยังให้คนบาปทั้งหลายยืม เพื่อจะได้คืนคืนอีกเท่ากับ

35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε, μηδὲν
 แต่ จง-รัก (ussda) ศัตรู ของ-ท่าน และ จง-ทำ-ดี และ จง-ให้-ยืม ไม่
[G4133](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0015](#) [G2532](#) [G1155](#) [G3367](#)

ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ
 ทนหวัง และ จะ-เป็น (ซึ่ง) บำเหน็จ ของ-ท่าน มาก และ จะ-เป็น บุตร
[G0560](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5207](#)

Ἐπίστευ; ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀγαπίστους καὶ πονηροὺς.
 องค์-ผู้-สูง-สุด เพราะ พระ-องค์ ทรง-เมตตา ทรง-เป็น ต่อ (ussda) อกตัญญู และ ชั่ว-ร้าย
[G5310](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5543](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0884](#) [G2532](#) [G4190](#)

แต่ท่านทั้งหลายจงรักบรรดาศัตรูของพวกท่าน และทำการดี และจงให้ยืม โดยไม่หวังที่จะได้คืนอีก และบำเหน็จของพวกท่านจะใหญ่ยิ่ง และพวกท่านจะเป็นบุตรทั้งหลายของพระองค์ผู้สูงสุด เพราะว่าพระองค์ทรงกรุณาแก่คนอกตัญญูและแก่คนชั่วร้าย

36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
 จง-เป็น เมตตา-กรุณา เช่น-เดียว-กับ [และ] (ซึ่ง) พระ-บิดา ของ-ท่าน ทรง-เมตตา เป็น
[G1096](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3629](#) [G1510](#)

เหตุฉะนั้น ท่านทั้งหลายจงมีความเมตตา เหมือนอย่างพระบิดาของพวกท่านมีพระทัยเมตตาด้วย

37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ
 และ อย่า พิจารณา และ จะ-ไม่ ไม่ ถูก-พิจารณา และ อย่า กล่าว-โทษ และ
[G2532](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2613](#) [G2532](#)

οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.
 จะ-ไม่ ไม่ ถูก-กล่าว-โทษ จง-ยก-โทษ และ จะ-ได้-รับ-การ-ยก-โทษ
[G3756](#) [G3361](#) [G2613](#) [G0630](#) [G2532](#) [G0630](#)

อย่ากล่าวโทษ และท่านทั้งหลายจะไม่ถูกกล่าวโทษ อย่าปรับโทษ และท่านทั้งหลายจะไม่ถูกปรับโทษ จงยกโทษให้ และท่านทั้งหลายจะได้รับการอภัยโทษ

38 διδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπεισμένον, σεσαλευμένον,
 จง-ให้ และ จะ-ได้-รับ แก่-ท่าน ชขาด ดี อัด-แน่น เขย่า-แล้ว
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G4531](#)

ὑπερεκχυνόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ὃ γὰρ μέτρον
 ล้น-เหลือ จะ-ให้ ใน (ซึ่ง) ตัก ของ-ท่าน ด้วย แก่-จึง ชขาด
[G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3358](#)

μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
 ตวง จะ-ผูก-ตวง-กลับ แก่-ท่าน
[G3354](#) [G0488](#) [G4771](#)

จงให้ และพวกท่านจะได้รับเช่นกัน มุขมิ้นจะให้ไว้ในกรรงอกของพวกท่านแบบเต็มกะมานยัดแน่นแน่นพูนล้น
 ด้วยว่าพวกท่านตวงให้ด้วยกะมานอันใด พวกท่านก็จะได้ตวงกลับด้วยกะมานอันนั้น

39 Ἔειπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν
 ตรัส แล้ว ยัง อุปมา แก่-พวก-เขา หรือ สามารถ คน-ตาบอด คน-ตาบอด
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#) [G5185](#)

ὀδηγεῖν? οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?
 นำ-ทาง ไม่-ใช่-หรือ ทั้ง-สอง ใน หลุม จะ-ตก
[G3594](#) [G3780](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G1706](#)

และพระองค์ตรัสเป็นคำอุปมาแก่เขาทั้งหลายว่า คนตาบอดจะนำทางคนตาบอดได้หรือ เขาทิ้งสองจะไม่ตกลงไปในคูน้ำหรือ

40 οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηγορισμένος δὲ παῖς ἔσται,
 ไม่ มี สาวก เหมือน-กว่า (ซึ่ง) อาจารย์ ถูก-ฝึก-สมบูรณ์ แต่ ลูก-คน จะ-เป็น
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1510](#)

ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 เหมือน (ซึ่ง) อาจารย์ ของ-เขา
[G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

สาวกไม่ใหญ่กว่าอาจารย์ของตน แต่ทุกคนที่ดีพร้อมจะเป็นเหมือนอาจารย์ของเขา

41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
 ทำไ้ม แล้ว มอง-ดู (ซึ่ง) เศษ-ไม้ (ซึ่ง) ใน (ซึ่ง) ดวง-ตา ของ พี่-น้อง
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς?
 ของ-เจ้า (ซึ่ง) แต่ ก้อน-ขง (ซึ่ง) ใน (ซึ่ง) ของ-ตน-เอง ดวง-ตา ของ-เขา ไม่ สันเกต
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3788](#) [G3756](#) [G2657](#)

และทำไมท่านมองดูผงที่อยู่ในตาพี่น้องของท่าน แต่ไม่รับรู้ไม้กิ่งที่อยู่ในตาของท่านเอง

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ
 อย่าง-Is สามารถ พุท แก่ พี่-น้อง ของ-เจ้า พี่-น้อง-เอ๋ย ให้ เเอา-ออก (ซึ่ง)
[G4459](#) [G1410](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#)

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 เศษ-ไม้ (ซึ่ง) ใน (ซึ่ง) ดวง-ตา ของ-เจ้า ตู-เอง (ซึ่ง) ใน (ซึ่ง) ดวง-ตา
[G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#)

σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων? ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ
 ของ-เจ้า ก่อ-ขง ไม้ เห็น คุ-คน้ำ-ชื่อ-ใจ-คน จง-เอา-ออก ก่อ (ซึ่ง) ก่อ-ขง จาก
[G4771](#) [G1385](#) [G3756](#) [G0991](#) [G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1537](#)

τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
 (ซึ่ง) ดวง-ตา ของ-เจ้า แล้ว จึง เห็น-ชัด (ซึ่ง) เศษ-ไม้ (ซึ่ง) ใน (ซึ่ง)
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
 ดวง-ตา ของ พี่-น้อง ของ-เจ้า เเอา-ออก
[G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G1544](#)

ท่านจะกล่าวแก่พี่น้องของท่านได้อย่างไรว่า พี่น้องเอ๋ย จงให้ข้าเหี่ยพองออกจากตาของเจ้าเถิด
 เมื่อท่านเองยังไม่เห็นไม้กึ่งที่อยู่ในตาของท่านเอง ท่านคนน้ำชื่อใจคน จงชักไม้กึ่งก่อนออกจากตาของท่านก่อน
 และท่านจึงจะเห็นได้ถนัด เพื่อจะเหี่ยพองออกจากตาพี่น้องของท่านได้

43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν, ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν; οὐδὲ πάλιν δένδρον
 ไม้ แก่-จรง มี ต้น-ไม้ ดี ออก-ผล ผล เสี้ย ไม้-ไซ้ เช่น-กัน ต้น-ไม้
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1186](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2590](#) [G4550](#) [G3761](#) [G3825](#) [G1186](#)

σαπρὸν, ποιοῦν καρπὸν καλόν;
 เสี้ย ออก-ผล ผล ดี
[G4550](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#)

ดูยว่าต้นไม้ดีจะเกิดผลเลวไม่ได้ และต้นไม้เลวจะเกิดผลดีก็ไม่ได้

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον, ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ, γινώσκεται. οὐ γὰρ
 แต่-ละ แก่-จรง ต้น-ไม้ จาก (ซึ่ง) ของ-ตู-เอง ผล รู้-จัก-ได้ ไม้ แก่-จรง
[G1538](#) [G1063](#) [G1186](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2590](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#)

ἐξ ἁκανθῶν σπλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βιάτου σταφυλῆν τρυγῶσιν.
 จาก ต้น-หนาม เก็บ มะเดื่อ ไม้-ไซ้ จาก พุ่ม-ไม้-หนาม อุ่น เก็บ-เหี่ยว
[G1537](#) [G0173](#) [G4816](#) [G4810](#) [G3761](#) [G1537](#) [G0942](#) [G4718](#) [G5166](#)

เพราะว่าจรรู้จักต้นไม้ทุกต้นได้โดยผลของมันเอง เพราะว่ามนุษย์ไม่เก็บผลมะเดื่อทั้งหลายจากธรรมาต้นไม้หนาม
 หรือไม้เก็บผลอุ่นทั้งหลายจากพุ่มไม้หนาม

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας «αὐτοῦ»,
 (ซึ่ง) ดี มุขย จาก (ซึ่ง) ดี คลัง-สมบัติ (แห่ง) หัวใจ ของ-เขา
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

προφέρει τὸ ἀγαθόν; καὶ ὁ πονηρὸς, ἐκ τοῦ πονηροῦ, προφέρει τὸ
 นำ-ออก-มา (ซึ่ง) ดี และ (ซึ่ง) ชั่ว จาก (ซึ่ง) ชั่ว นำ-ออก-มา (ซึ่ง)
[G4393](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G4393](#) [G3588](#)

πονηρόν. ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
 ชั่ว จาก แก่-จรง ความ-ล้น-เหลือ หัวใจ พุด (ซึ่ง) ปาก ของ-เขา
[G4190](#) [G1537](#) [G1063](#) [G4051](#) [G2588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

คนดีจากคลังดีแห่งใจของตนย่อมเอาสิ่งซึ่งดีออกมา และคนชั่วร้ายจากคลังชั่วร้ายแห่งใจของตนย่อมเอาสิ่งซึ่งชั่วร้ายออกมา
 ดูยว่าจากความอุดมสมบูรณ์แห่งใจนั้น ปากของเขาก็พุดออกมา

46 τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἅ
 ทำไ้แล้ว เรา เรียก องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า แต่ ไม่ ทำ สิ่ง-ที่
[G5101](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2564](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3739](#)

λέγω?
 กล่าว
[G3004](#)

และทำไมท่านทั้งหลายเรียกเราว่า □พระองค์เจ้าข้า พระองค์เจ้าข้า□ และไม่กระทำตามสิ่งที่ทั้งหลายซึ่งเรากล่าว

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ
 ทุก-คน (ซึ่ง) มา หา เรา และ ฟัง ของ-เรา (บรรดา) คำ และ
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)

ποιῶν αὐτόν, ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστὶν ὅμοιος.
 ทำ-ตาม สิ่ง-เหล่านี้-นั้น จะ-แสดง-ให้-เห็น แก่-ท่าน ใคร เป็น เหมือน
[G4160](#) [G0846](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

ผู้ใดก็ตามที่มาหาเรา และฟังบรรดาคำของเรา และกระทำตามบรรดาคำนั้น เราจะแจ้งให้ท่านทั้งหลายทราบว่า เขาเปรียบเหมือนผู้ใด

48 ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ
 เหมือน เป็น มุขย สร้าง บ้าน ผู้-ซึ่ง ขุด และ ขุด-ลึก และ
[G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#) [G0900](#) [G2532](#)

ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης, προσέρρηξεν ὁ
 วาง รากฐาน บน (ซึ่ง) ศิลา น้ำ-ท่วม แล้ว เกิด-ขึ้น พัง-ไ้ (ซึ่ง)
[G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4366](#) [G3588](#)

ποταμὸς τῆς οἰκίας ἐκείνης, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεύσαι αὐτήν, διὰ τὸ
 แม่-น้ำ (ซึ่ง) บ้าน นั้น แต่ ไม่ สามารถ เขย่า มัน เพราะ (ซึ่ง)
[G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G4531](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

καλῶς οἰκοδομησθαι αὐτήν.
 ดี ถูก-สร้าง มัน
[G2573](#) [G3618](#) [G0846](#)

เขาเปรียบเหมือนคนหนึ่งซึ่งสร้างบ้าน และขุดลึกลงไป และตั้งรากบนศิลา และเมื่อน้ำท่วมขึ้นมา กระแสน้ำปะทะบ้านหลังนั้นอย่างรุนแรง และไม่สามารถทำให้บ้านนั้นหวั่นไหวได้ เพราะมันได้ถูกก่อตั้งอยู่บนศิลา

49 ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι
 (ซึ่ง) แต่ ได้-ยิน แต่ ไม่ ทำ-ตาม เหมือน เป็น มุขย สร้าง
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#)

οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου; ἣ προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ
 บ้าน บน (ซึ่ง) ดิน โดย-ไม่-มี รากฐาน ซึ่ง พัง-ไ้ (ซึ่ง) แม่-น้ำ และ
[G3614](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5565](#) [G2310](#) [G3739](#) [G4366](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#)

εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης, μέγα.
 ทันที พัง-ทลาย และ เกิด-ขึ้น (ซึ่ง) ความ-พินาศ ของ บ้าน นั้น ใหญ่
[G2112](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4485](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G3173](#)

แต่คนที่ได้ยินและมิได้กระทำตาม เปรียบเหมือนคนที่สร้างบ้านบนดินไม่ก่อราก ซึ่งกระแสน้ำปะทะบ้านหลังนั้นอย่างรุนแรง และในทันใดนั้นบ้านนั้นก็พังทลายลง และความพินาศของบ้านนั้นก็ใหญ่โต□